

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

“TASDIQLAYMAN”

Rektor



2025-yil

Ro'yhatga olingan: 60230200

2025-yil

AMALIY TARJIMA
FANING O'QUV DASTURI

| | | | |
|---------------------------|----------|---|---|
| Bilim sohasi: | 200 000 | – | San'at va gumanitar fanlar |
| Ta'lim sohasi: | 230 000 | – | Tillar |
| Ta'lim yo'nalishi: | 60230200 | – | Tarjima nazariyasi va amaliyoti (ispan tili) |

Toshkent-2025

| Fan/modul kodi ATAR 11-624 | O'quv yili 2025-2026 | Semestr 1-2 | Kreditlar 8 |
|-------------------------------|---|---------------------------------|------------------------|
| Fan/modul turi Majburiy | Ta'lim tili ispan | Hafzadagi dars soatlari 4 | |
| Fanning nomi | Auditoriya mashg'ulotlari (soat) | Mustaqil ta'lim (soat) | Jami yuklama (soat) |
| 1. Amaliy tarjima | 96 | 144 | 240 |
| 2. | <p>I. Fanning mazmuni</p> <p>Fanning maqsadi - Fanni o'qitishdan maqsad – ona tilidan chet tiliga va chet tilidan ona tiliga yozma va audiovizual tarjima qilish, zamonaviy tarjima metodlarini o'quv jarayonida tatbiq eta olish, tarjima qilingan matnlarning asiyati bilan solishtirib tahlil qilish, qilingan tarjima sifatini aniqlash mezonini o'rganish, yozma tarjimadagi zamonaviy va an'anaviy usullarini farqlash va to'g'ri qo'llay olish uchun zarur bilim, ko'nikma va malakalarni shakllantirishdir.</p> <p>Fanning vazifasi – Fanning vazifasi talabalarda tarjima matnlarini sohalar bo'yicha ajrata bilish, ularga hos terminlarni aniqlash, sohalar bo'yicha ishlatiladigan rasmiy xujjatlarni yozma tarjima qilish, tarjima jarayonida zamonaviy va an'anaviy usullar va transformasiyalarni qo'llash, yozma va audiovizual tarjima jarayonida raqamli tarjima dasturlardan, elektron va bosma lug'atlardan foydalanish, ona tilida va chet tilida asiyatga mos matn yaratish va kontekstual ekvivalentni aniqlash kompetensiyalarini, ya'ni mukammal yozma va audiovizual tarjima layoqatlarini rivojlantirishdir.</p> <p>Xorij tajribasiga muvofiqligi Mazkur fan dasturi xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi Ispaniyaning Universitat Autònoma de Barcelona ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi. https://guies.uab.cat/guies_docents/public/portal/html/2025/assignatura/101287/es/#l1istalldiomes</p> <p>II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar) II. 1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi: 1-semestr Tema 1. Unidad 1. Nueva etapa. 2 horas Tema 2. Retrato del robot del estuante de español. 2 horas Tema 3. ! Nos gusta el español! 2 horas</p> | | |

Roman - german tillari

tarjimashunosligi kafedراسi mudiri

L. Xoliyarov



Universitet axborot resurs

markazi direktori

S.Kayumova



- Tema 4. En ruta por la lengua española. **2 horas**
Tema 5. El Camino de la lengua española: una ruta con historia **2 horas**
Tema 6. Traducir los textos **2 horas**
Tema 7. Unidad 2. Para mi y para ti. **2 horas**
Tema 8. Los mejores ideas para los regalos. **2 horas**
Tema 9. En la tienda de los regalos y complementos **2 horas**
Tema 10. En ruta por México **2 horas**
Tema 11. La ruta Sagrada del Cacao **2 horas**
Tema 12. Traducir los textos. **2 horas**
Tema 13. Unidad 3. Un año especial **2 horas**
Tema 14. Un gran año. Traducir los textos. **2 horas**
Tema 15. Un 2 de febrero. **2 horas**
Tema 16. En la ruta por panamericana. Traducir los textos. **2 horas**
Tema 17. Un viaje por el corazón de América Latina. **2 horas**
Tema 18. Unidad 4, Con tus manos **2 horas**
Tema 19. Casas con estilo. Traducir los textos. **2 horas**
Tema 20. En ruta por Barcelona. **2 horas**
Tema 21. Barcelona: la ruta Gaudi **2 horas**
Tema 22. ¿Cómo era antes? Traducir los textos. **2 horas**
Tema 23. No puedo vivir sin ellos. **2 horas**
Tema 24. Un jubilado feliz. Traducir los textos. **2 horas**
2 - semestr
Tema 1. Unidad 6. ¿Y qué pasó? **2 horas**
Tema 2. La gran decisión. Traducir los textos. **2 horas**
Tema 3. ¡Qué historia! **2 horas**
Tema 4. El camino Real del imperio de los incas. **2 horas**
Tema 5. Unidad 7. Hoy cocino yo. **2 horas**
Tema 6. Se acabó el *siempre lo mismo*. Traducir los textos. **2 horas**
Tema 7. Diez datos curiosos de Chile. **2 horas**
Tema 8. La Ruta del Vino en el valle de Maipo, Chile. Traducir los textos. **2 horas**
Tema 9. Unidad 8. ¡Me siento bien! La salud en la sociedad actual. **2 horas**
Tema 10. Así es Andalucía – ¿Qué ofrecemos? Traducir los textos. **2 horas**
Tema 11. Turismo en Uruguay. **2 horas**
Tema 12. La ruta de las termas de Uruguay. Traducir los textos. **2 horas**
Tema 13. Unidad 9. Te invito. **2 horas**
Tema 14. Fiestas con amigos. Traducir los textos. **2 horas**
Tema 15. Arte y cultura en Colombia. **2 horas**

| |
|---|
| <p>Tema 16. Fiestas de Colombia. Traducir los textos. 2 horas</p> <p>Tema 17. Unidad 10. Una ciudad ideal. 2 horas</p> <p>Tema 18. Tres joyas de Centroamerica. Traducir los textos 2 horas</p> <p>Tema 19. Traducir los textos. 2 horas</p> <p>Tema 20. Unidad 11. Nosotros y el trabajo. Traducir los textos. 2 horas</p> <p>Tema 21. Por Ecuador viajando y trabajando. 2 horas</p> <p>Tema 22. Unidad 12. Estamos al día. 2 horas</p> <p>Tema 23. En ruta por nuestras rutas. Traducir los textos. 2 horas</p> <p>Tema 24. Repasar los materiales. 2 horas</p> <p>III. Amaliy mashg'ulotlar bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar</p> <p>Amaliy mashg'ulotlar multimedia vositalari bilan jhozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.</p> <p>IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:</p> <p>Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limni tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida" gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.</p> <p>Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.</p> <p>- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;</p> <p>- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;</p> <p>- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;</p> <p>- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;</p> <p>- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.</p> |
|---|

| | |
|---|--|
| <p>1. Olga Balboa Sánchez, Montserrat Varela Navarro, Claudia Teissier de Vanner Impresiones A2. Múrich, Alemania 2018. + 170</p> <p>2. Isabel López Barberá, M. Paz Bartalomé Alonso, Pilar Arzugaray Zaragüeta, Ana Isabel Blanco Gadañón, Mañana, A2. 2010 + 170</p> <p>3. G'. Botirov, M. Tuychiyeva Español. Tashkent 2022. + 170</p> <p>Qo'shimcha adabiyotlar</p> <p>1. Ulug'bek Yo'ldoshev Tarjima nazariyasi. Samarqand 2021.</p> <p>2. Ilhomjon To'xtasinov, Ulug'bek Yo'ldoshev Badiiy tarjimani o'qitishning lingvistik va metodik asoslari. Samarqand 2023.</p> <p>Axborot manbalari</p> <p>1. https://superespanol.com/textos-para-aprender-espanol-con-audio/megustia-leer/</p> <p>2. https://www.profedelee.es/a2/</p> <p>3. https://lingua.com/es/espanol/lectura/</p> <p>4. https://espanol.lingolia.com/es/comprehension-lectora/a2</p> | <p>7. O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil 28-avgust dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (1-sonli bayonnoma).</p> |
| <p>8. Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>M. To'ychiyeva – O'zDJTU, "Roman-german tillari tarjima shunosligi" kafedrasida katta o'qituvchisi</p> | <p>8. O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil 28-avgust dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (1-sonli bayonnoma).</p> |
| <p>9. Taqrizchilar:</p> <p>I. Turamuradova – O'zDJTU, "Ispan tili nazariy fanlar" kafedrasida mudiri, filologiya fanlari falsafa doktori (PhD)</p> <p>G. Narbayeva – O'zDJTU, "Roman-german tillari tarjima shunosligi" kafedrasida dotsenti v.b. filologiya fanlari falsafa doktori (PhD)</p> | <p>9. O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil 28-avgust dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (1-sonli bayonnoma).</p> |

Tarjimonlik fakulteti dekani



U. Yo'ldoshev

Talabalarning bilimini baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.

Talabalarining bilimini baholash mezonlari:

5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.

4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muvayyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.

3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.

2 (qoniqarsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.

6. Asosiy adabiyotlar

Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:

- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;
- badiiy-ijodiy ishini bajarish;
- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;
- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;
- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlatish ko'nikmasini shakllantirish;
- ilmiy maqola, tezislar va ma'ruza tayyorlash.

1. Unidad 1. Nos conocemos. Expresiones. Aprender el vocabulario.
2. Componer unos textos.
3. Aprender las frases útiles.
4. Pedir y dar la informacion personal
5. Unidad 2. Me lo pasé genial. ¿y tú?
6. Aprender el vocabulario. Traducir los textos.
7. Hablar sobre sus sentimientos.
8. Unidad 3. ¿Qué día hemos tenido!
9. Hablar del pasado reciente. Traducir los textos.
10. Aprender el vocabulario
11. Traducir los textos.
12. Unidad 4. Toda una vida
13. Aprender el vocabulario y las frases.
14. Escribir una historia muy importante en su vida.
15. Traducir los textos.
16. Unidad 5. Curiosidades.
17. Describir personas, lugares y objetos.
18. Aprender el vocabulario
19. Traducir los textos.
20. Unidad 6. Cómo eramos antes!
21. Comparar cualidades y acciones
22. Aprender el vocabulario
23. Traducir los textos.
24. Unidad 7. Cuenta, Cuenta...
25. Narrar una acción real
26. Aprender el vocabulario
27. Traducir los textos.

| |
|--|
| <p>28.Unidad 8. Un Futuro sostenible</p> <p>29.Hablar de acciones futuras.</p> <p>30.Aprender el vocabulario.</p> <p>31.Traducir los textos.</p> <p>32.Unidad 9. Con una condición</p> <p>33.Pedir y dar consejos o sugerencias</p> <p>34.Expresar una acción futura respecto pasada</p> <p>35.Aprender las frases.</p> <p>36.Traducir los textos</p> <p>37.Unidad 10. Primera plana</p> <p>38.Redactar noticias breves.</p> <p>39.Aprender el vocabulario</p> <p>40.Traducir las noticias breves</p> <p>41.Unidad 11.Impretivamente</p> <p>42.Aprender el vocabulario.</p> <p>43.Pedir y conceder permiso</p> <p>44.Traducir los textos.</p> <p>45.Aprender las frases</p> <p>46.Unidad 12. ¡Campeones!</p> <p>47.Aprender el vocabulario.</p> <p>48.Hablar de aspiraciones y deseos.</p> <p>49.Traducir los textos.</p> <p>50.Aprender las frases de deseos.</p> <p>51.El ratoncito y los cuentos. El cuento de los consejos.</p> <p>52.Los anteojos sabios La zorra y el lobo</p> <p>53.Rosa Blanca y Rosa Roja.</p> <p>54.El gato con botas</p> <p>55.El nido. El patito feo.</p> <p>56.El gato cantor. Mamá Lulú</p> <p>57.El tiempo es oro.</p> <p>58.Consejo aprovechado. El abuelo y el nieto.</p> <p>59.Yo no como zanahorias</p> <p>60.El perro raro. El avaro castigado</p> <p>61.El burro robado. El bandido bondadoso</p> <p>62.Amor de madre. Los tres osos.</p> <p>63.La bella durmiente. El escritor. El león y el ratón</p> <p>64.Blanca Nieves.</p> <p>65.La fiera del rosa. Una carta a Dios.</p> |
|--|

| | |
|--|--|
| <p>66.La gaita maravillosa</p> <p>67.Dos americanos en España. El árabe y el camello.</p> <p>68.El zapatero y los duendes.</p> <p>69.El príncipe desmemoriado</p> <p>70.Leyenda del lago Titicaca</p> <p>71.La campana. Un cuento de Makleburg</p> <p>72.Periquillo Cañamon</p> <p>Mustaqil o'zlashiriladigan mavzular bo'yicha talabalar o'quv dasturida tavsiiya etilgan qo'shimcha adabiyotlarni o'qish, o'zlashtirish, ularni tahlil qilish, berilgan mavzular bo'yicha portfolio tayyorlash va ularni taqdimot qilish tavsiiya etiladi.</p> | <p>3.</p> <p>V. Ta'lim natijalari/Kasbiy kompetensiyalar</p> <p>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Amaliy tarjima fani bo'yicha barcha ma'lumotlarni a'lo darajada o'zlashtirishi; • Fanga oid nazariy va uslubiy tushunchalarni to'la o'zlashtira olish va muhokama qilish hamda amaliy tarjima uchun bosqichma-bosqich turli til materiallari bilan ishlash usullari to'g'risida tasavvurga ega bo'lishi; • o'z fikr va mulohazalarini erkin ravishda ispan tilida mantiqiy bayon etish; • chet tilidagi o'rganilayotgan tilga oid barcha ma'lumotlarni tushunish maqsadida turli strategiyalarni bilishi va ulardan foydalana olishi; <p>ispan tilida tilida o'z darajasiga mos fikrlarni yozma bayon eta olish, sohaga oid audiomateriallarni tinglab tushuna va ularni tahlil qilish, ispan tilida og'zaki nutq jarayonida ravon so'zlasha olish, o'zbek va ispan tiliga tarjima qilish malakalariga egabo'lishi lozim</p> |
| | <p>4.</p> <p>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • interfaol keys-stadiar; • amaliy mashg'ulotlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar); • guruh, mikrogruph bo'lib ishlash; • taqdimotlarni qilish; • individual loyihalalar; • jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalalar. |
| | <p>5.</p> <p>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p> <p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> |